

М. Кестер

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОЮЗОВ
СО ЗНАЧЕНИЕМ ПРИЧИНЫ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ
(на материале художественных текстов)

Одной из центральных проблем языкознания является изучение особенностей семантики и функционирования различных частей речи, в том числе служебных, к которым относятся союзы. Актуальность исследования данного класса слов обусловлена их недостаточной изученностью, особенно в сопоставительном аспекте.

Цель настоящего исследования – установление семантических особенностей союзов причины в немецком и русском языках на основании анализа параллельного немецко-русского корпуса текстов.

В результате анализа контекстов с союзом *weil* ‘потому что’, ‘так как’ было выявлено, что в 73 % случаях союз переводился при помощи переводных эквивалентов, указанных в переводных словарях. В остальных случаях данный союз переводился при помощи иных лексических единиц, в частности *ведь*, который характеризуется функциональным разнообразием и может выступать как в роли частицы, так и в союзной функции; при помощи союза *раз*, который занимает промежуточное положение между причинными и условными союзами, который в русском языке не закреплен за каким-то одним семантическим классом; при помощи союза цели *для того чтобы*; а также при помощи наречия *и вдобавок* и устойчивого выражения *по той причине, что*. В остальных случаях переводчики использовали прием переосмысления высказывания или синтаксической трансформации.

Аналогично союзу *weil* также и союз *da* в большинстве случаев (64 %) переводился при помощи переводных эквивалентов, указанных в переводных словарях. В иных случаях использовались союз условия *коль* (являющийся устаревшим), союз *раз*, а также *ведь*, который не указан в качестве союза ни в одном проанализированном источнике. Возможная причина этого в том, что *ведь* по своим свойствам сближается с частицей, а не с союзом. В целом ряде случаев (24 %) переводчики также использовали прием переосмысления высказывания или синтаксической трансформации вместо прямой или узуальной подстановки.

Схожим образом выглядит ситуация и с иными союзами причины. Анализ контекстов и их переводов, в которых встречаются союзы причины, показал, что в 50–75 % случаев союзы переводились при помощи переводных эквивалентов, указанных в двуязычных словарях. В остальных же случаях переводчики прибегали к замене союзов на местоименные наречия в комбинации с союзом, использовали союз другого семантического типа, трансформировали сложноподчиненное предложение в несколько простых.

Наблюдаемые различия в количестве союзов для обозначения одних и тех же отношений между частями предложений в русском и немецком

языках заставляют задуматься о факторах возникновения асимметрии. Ее возможной причиной может являться недостаточная изученность семантики союзов, которая неполным образом отражена в переводных словарях, а также иные, прагматические, факторы, влияющие на способ перевода.

В. Климова

ЗАИМСТВОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ

Фразеологические единицы (ФЕ) отличаются от других лексических единиц идиоматичностью, устойчивостью, эквивалентностью слову, отдельно-оформленностью и воспроизводимостью.

Большая часть фразеологизмов английского языка – исконно английские. Их источники – народ (*be in clover* ‘как сыр в масле кататься’), литература (*give somebody taste of one’s quality* ‘проявить, показать себя’ – У. Шекспир), обычаи английского народа (*an old cup of tea* ‘старушка’). Меньшая часть ФЕ заимствована из Библии (*beam in one’s eye* ‘бревно в глазу’), мифологии (*the web of life* ‘нить жизни, судьба человека’).

В испанском языке выделяют национальные, исконные и заимствованные ФЕ. Заимствования по большей части интернационального типа: кальки с древнегреческого – мифологизмы (*nudo gordiano* ‘гордиев узел’), латинского, а также из восточных языков, в том числе библеизмы (*llevar su cruz* ‘нести свой крест’).

Мифологизмы в английской и испанской фразеологии по большей части являются глагольными (*cut the Gordian knot* (англ.) – *cortar el nudo gordiano* (исп.) ‘разрубить гордиев узел’) либо именными (*a labour of Sisyphus* (англ.) – *trabajo de Sísifo* (исп.) – ‘Сизифов труд’). Характерная черта именных фразеологизмов – наличие ономастических компонентов – онимов (*Ariadne’s thread* (англ.) – *el hilo de Ariadna* (исп.) ‘нить Ариадны’), а глагольных – топонимов (*cross the Rubicon* (англ.) – *pasar el Rubicón* (исп.) ‘перейти Рубикон’). Фразеологизмы, заимствованные из античной мифологии, в обоих языках формируют тематические группы, объединенные единым смысловым компонентом: работа (*a labour of Sisyphus* (англ.) – *trabajo de Sísifo* (исп.) ‘сизифов труд’), богатство (*the horn of plenty* (англ.) – *cuerno de (la) abundancia* (исп.) ‘рог изобилия’), а также целой группы мифологизмов, характеризующих качества личности (*hounds of Hell* (англ.) – *el perro del infierno* (исп.) ‘свирепый и бдительный страж’). Эти тематические группы характеризуют типичные бытовые проблемы, с которыми сталкиваются народы Англии и Испании. При этом в обоих языках компоненты мифологизмов совпадают.

Сопоставление библеизмов в английском и испанском языках показывает, что библеизмы представляют собой выдержки из библейского и кальки, созданные на основе библейского сюжета. Во фразеологии обоих